

Porównanie tłumaczeń Estery 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wieczorem ona szła, a rano wracała do innego domu kobiet, pod rękę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, pilnującego nałożnic. Nie szła już do króla, chyba że król ją sobie upodobał* i była wzywana po imieniu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wieczorem udawała się do pałacu, a rano wracała już do innego domu kobiet, pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego odpowiedzialnego za nałożnice. Nie wracała też do króla, chyba że ją sobie upodobał i imiennie ją wezwał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wieczorem wychodziła, rano zaś wracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie przychodziła już więcej do króla, chyba że spodobała się królowi i wzywano ją po imieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W wieczór wchodziła, a rano się zaś wracała do drugiego domu białogłowskiego pod straż Saasgazy, komornika królewskiego, stróża załoźnic; nie wchodziła więcej do króla, ale jeżeli się upodobała królowi, przyzywano jej z imienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A która weszła wieczór, rano zaś wychodziła i stamtąd do wtórego domu odprowadzona była, który był pod ręką Susagazy rzezańca, który był nad nałożnicami królewskimi przełożony, a nie miała wolności wrócić się więcej do króla, aźby król chciał, a mianowicie jej przyść rozkazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wieczorem szła, a rano wracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie przychodziła ona już do króla, chyba że król jej zapragnął i wezwał ją imiennie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wieczorem szła, a rano wracała do innego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, pilnującego nałożnic. Nie szła już do króla, chyba że król ją sobie upodobał i imiennie ją wzywano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przychodziła wieczorem, a rankiem wracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie wracała już więcej do króla, chyba że król jej zapragnął i była wezwana po imieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szła tam wieczorem, a rankiem przechodziła do drugiego domu, którego stróżem był również Gaj, eunuch królewski, pilnujący kobiet. I nigdy więcej nie szła do króla, chyba że wezwał ją imiennie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wieczorem udawała się tam, nad ranem zaś przechodziła do drugiego haremu pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. I nie mogła już przychodzić do króla, chyba że jej król zapragnął i sam przywołał ją po

¹⁾ ją sobie upodobał : brak w G.

			imieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ввечорі входить, і вранці відходить вдруге до жіночого дому, де Гай евнух царя є сторожом жінок, і більше не входить до царя, якщо не покличуть її по імені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wieczorem wchodziła, a rano wracała, już do drugiego budynku niewiast, pod nadzór eunucha królewskiego Szaasgaza nadzorcy nałożnic. Więcej nie wolno jej było wchodzić do króla, chyba, że król ją sobie upodobał i wtedy wzywano ją po imieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wchodziła wieczorem, rankiem zaś powracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie przychodziła już więcej do króla, chyba że król ją sobie upodobał i wezwano ją imiennie.